

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 31, 2024**  
**TONE 2 / 10<sup>TH</sup> EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)**  
**SECOND SUNDAY OF THE GREAT FAST**  
**COMMEMORATION OF GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF THESSALONICA**

الأحد الثاني من الصوم الكبير

تَذْكَارُ أَيْبِنَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِّيسِينَ غَرِيغُورِيُوسَ بَالَامَاسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ تِسَالُونِيكِيَّةِ

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b>		<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني</b>
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></li> </ul>		
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</b>		<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني</b>
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.	
<b>APOLYTIKION FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون للقديس غريغوريوس بالاماس باللحن الثامن</b>	
O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonderworker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.	يَا كَوْكَبَ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ، وَثَبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمَهَا، وَجَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ، وَمُنَاضِلًا عَنِ الْمُتَكَلِّمِينَ بِاللَاهُوتِ، الَّذِي لَا يُحَارِبُ، غَرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلِ الْمُعْجَزَاتِ، فَخَرُّ تِسَالُونِيكِيَّةَ وَكَارُوزُ النِّعْمَةِ. لَا تَنْفَكْ مُتَشَفِّعًا فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.	
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>		
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمِحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.	
<b>KONTAKION FOR SUNDAYS IN THE GREAT FAST (AND AKATHIST SATURDAY) TONE EIGHT</b>	<b>القنடاق لأحداث الصوم الكبير (وسبت المديح) باللحن الثامن</b>	
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.	إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ * أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ * يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَدَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ * أَعْتَقِنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.	

<p align="center"><b>EPISTLE</b> for the 2<sup>nd</sup> Sunday of the Great Fast</p>	<p align="center">الرسالة للأحد الثاني من الصوم</p>
<p><i>You, O Lord, shall keep us and preserve us. (Psalm 11:7)</i>  <i>Save me, O Lord, for the godly man has failed. (Psalm 11:1)</i>  <b>The Reading is from St. Paul's to the Hebrews (1:10-2:3)</b>  <i>"In the beginning, You O Lord, didst found the earth, and the heavens are the work of Thy hands; they will perish, but Thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle Thou wilt roll them up, and they will be changed. But Thou art the same, and Thy years will never end."</i> But to what angel has he ever said, <i>"Sit at my right hand, till I make Thy enemies a stool for Thy feet?"</i> Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? Therefore, we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him.  <b>Priest:</b> Peace be to you reader.  <b>Reader:</b> And to your spirit.  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> I will sing of Your mercies; O Lord, forever. (Psalm 88:1)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> For You have said: <i>"Mercy shall be built up forever"</i>. (Psalm 88:2)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>تَوْتِي وَتَشَجَّتِي الرَّبِّ. أَتَبَأُ أَتَبْنِي الرَّبِّ.  <b>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (1:10-2:3)</b>  "أَنْتَ يَا رَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسَّسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتُ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ. هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ تَبْقَى وَكُلُّهَا تَبْلَى كَالثَّوْبِ. وَتَطْوِيهَا كَالرِّدَاءِ فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنْتَ أَنْتَ وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى." وَلِمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ "اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ؟" أَلَيْسُوا جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحًا خَادِمَةً تُرْسَلُ لِلْخِدْمَةِ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ سَيَرْتُونَ الْخَلَاصَ؟ فَذَلِكَ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُصْغِيَ إِلَى مَا سَمِعْنَاهُ إِصْغَاءً أَشَدَّ لِئَلَّا يَسْرَبَ مِنْ أُذْهَانِنَا. فَإِنَّهَا إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي نُطَقُ بِهَا عَلَى أَلْسِنَةِ مَلَائِكَةٍ قَدْ تَبَيَّنَتْ، وَكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالَ جَزَاءً عَدْلًا. فَكَيْفَ نُفَلِّتُ نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا عَظِيمًا كَهَذَا؟ قَدْ ابْتَدَأَ النُّطْقُ بِهِ عَلَى لِسَانِ الرَّبِّ، ثُمَّ تَبَيَّنَ لَنَا الَّذِينَ سَمِعُوهُ.</p>
<p align="center"><b>GOSPEL</b> for the 2<sup>nd</sup> Sunday of the Great Fast</p>	<p align="center">الإنجيل للأحد الثاني من الصوم</p>
<p align="center"><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (2:1-12)</b></p> <p>At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, <i>"Son, your sins are forgiven."</i> Now, some of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, <i>"Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?"</i> And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, <i>"Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are</i></p>	<p align="center"><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْذِيذِ الطَّاهِرِ (2:1-12)</b></p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ وَسَمِعَ أَنَّهُ فِي بَيْتٍ. فَلَوَقَّتِ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ، حَتَّى أَنَّهُ لَمْ يَعْذُ مَوْضِعٌ وَلَا مَا حَوْلَ الْبَابِ يَسَعُ، وَكَانَ يُخَاطَبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ. فَأَتَا إِلَيْهِ بِمُخَلِّعٍ يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةً. وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، كَشَفُوا السَّقْفَ حَيْثُ كَانَ. وَبَعْدَ مَا نَقَبُوهُ، دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمُخَلِّعُ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخَلِّعِ: "يَا بَنِي، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ." وَكَانَ قَوْمٌ مِنْ الْكُتَّابَةِ جَالِسِينَ هُنَاكَ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ "مَا بَالُ هَذَا يَتَكَلَّمُ هَكَذَا بِالْتَّجْدِيفِ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟" فَلَوَقَّتِ عَلِمَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تَفَكِّرُونَ بِهَذَا فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ 'مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ' أَمْ أَنْ يَقْدِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ؟"</p>

<p><i>forgiven, ' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk'? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” – He said to the paralytic – “I say to you, rise, take up your pallet and go home.” And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, “We never saw anything like this!”</i></p>	<p>أَمْ أَنْ يُقَالَ "قُمْ وَاَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَاَمْشِ"؟ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا. فَقَالَ لِلْمَحْلَعِ "لَكَ أَقُولُ، قُمْ وَاَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ." فَقَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَخَرَجَ أَمَامَ الْجَمِيعِ، حَتَّى دَهَشَ كُلُّهُمْ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ "مَا رَأَيْنَا مِثْلَ هَذَا قَطُّ".</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b></p>	<p><b>كينونيكون للعيد</b></p>
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i>  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي.  سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده.  سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور.  سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.  هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	